



Nunavut Gazette

Gazette du Nunavut

Part II/Partie II

2014-01-31

Vol. 16, No. 1 / Vol. 16, n° 1

**TABLE OF CONTENTS/
TABLE DES MATIÈRES**

**SI: Statutory Instrument/
TR : Texte réglementaire**

**R: Regulation/
R : Règlement**

**NSI: Non Statutory Instrument/
TNR : Texte non réglementaire**

Registration No./ N° d'enregistrement	Name of Instrument/ Titre du texte	Page
SI-001-2014	An Act to Amend the Justices of the Peace Act, coming into force	1
TR-001-2014	Loi modifiant la Loi sur les juges de paix—Entrée en vigueur	1
R-001-2014	Chesterfield Inlet Liquor Plebiscite Order	2
R-001-2014	Arrêté sur le référendum relatif aux boissons alcoolisées à Chesterfield Inlet	2
R-002-2014	Chesterfield Inlet Liquor Plebiscite Regulations	3
R-002-2014	Règlement sur le référendum relatif aux boissons alcoolisées à Chesterfield Inlet	5
R-003-2014	Arviat Liquor Plebiscite Order	7
R-003-2014	Arrêté sur le référendum relatif aux boissons alcoolisées à Arviat	7
R-004-2014	Arviat Liquor Plebiscite Regulations	8
R-004-2014	Règlement sur le référendum relatif aux boissons alcoolisées à Arviat	10
R-005-2014	Kugluktuk Liquor Plebiscite Order	12
R-005-2014	Arrêté sur le référendum relatif aux boissons alcoolisées à Kugluktuk	12
R-006-2014	Kugluktuk Liquor Plebiscite Regulations	13
R-006-2014	Règlement sur le référendum relatif aux boissons alcoolisées à Kugluktuk	15
R-007-2014	Contract of Indemnification Exemption Regulations, amendment	17
R-007-2014	Règlement sur l'exemption de contrats d'indemnisation—Modification	17

AN ACT TO AMEND THE JUSTICES OF THE PEACE ACT, coming into force

SI-001-2014

Registered with the Registrar of Regulations

2014-01-22

The Commissioner, under section 13 of the *An Act to Amend the Justices of the Peace Act*, S.Nu. 2013, c. 17, and every enabling power, makes the following order.

1. Section 4.1 of the Act comes into force on the day this instrument is registered with the Registrar of Regulations under the *Statutory Instruments Act*.

LOI MODIFIANT LA LOI SUR LES JUGES DE PAIX — Entrée en vigueur

TR-001-2014

Enregistré auprès du registraire des règlements

2014-01-22

En vertu de l'article 13 de la *Loi modifiant la Loi sur les juges de paix*, L.Nun. 2013, ch. 17, et de tout pouvoir habilitant, la commissaire prend le décret suivant :

1. L'article 4.1 de la Loi entre en vigueur à la date de l'enregistrement du présent texte réglementaire auprès du registraire des règlements en vertu de la *Loi sur les textes réglementaires*.

REGULATIONS / RÈGLEMENTS

LIQUOR ACT

R-001-2014

Registered with the Registrar of Regulations

2014-01-09

CHESTERFIELD INLET LIQUOR PLEBISCITE ORDER

The Minister, under sections 41 and subsections 42(1) and 48(1) of the *Liquor Act* and every enabling power, orders as follows:

- 1. A liquor plebiscite shall be held on February 24, 2014, for all that portion of Nunavut that lies within a radius of 25 kilometres from the Chesterfield Inlet Hamlet Office.**
- 2. An advance poll shall be held on February 17, 2014.**

LOI SUR LES BOISSONS ALCOOLISÉES

R-001-2014

Enregistré auprès du registraire des règlements

2014-01-09

**ARRÊTÉ SUR LE RÉFÉRENDUM RELATIF AUX
BOISSONS ALCOOLISÉES À CHESTERFIELD INLET**

En vertu de l'article 41 et des paragraphes 42(1) et 48(1) de la *Loi sur les boissons alcoolisées* et de tout pouvoir habilitant, le ministre arrête :

- 1. Un référendum sur les boissons alcoolisées aura lieu le 24 février 2014 pour la partie du Nunavut située dans un rayon de 25 kilomètres du bureau de hameau de Chesterfield Inlet.**
- 2. Un vote par anticipation aura lieu le 17 février 2014.**

LIQUOR ACT

R-002-2014

Registered with the Registrar of Regulations

2014-01-09

CHESTERFIELD INLET LIQUOR PLEBISCITE REGULATIONS

Whereas the Minister has ordered, under section 41 and subsections 42(1) and 48(1) of the *Liquor Act*, that a plebiscite be held on February 24, 2014, and an advance poll on February 17, 2014, to determine the opinion of the qualified voters of Chesterfield Inlet with respect to the question asked on the ballot under these regulations;

The Commissioner of Nunavut, on the recommendation of the Minister, under section 54 of the *Liquor Act* and every enabling power, makes the *Chesterfield Inlet Liquor Plebiscite Regulations* attached.

1. In these regulations,

"community" means all that portion of Nunavut that lies within a radius of 25 kilometres from the Chesterfield Inlet Hamlet Office; (*collectivité*)

"returning officer" means the returning officer appointed by the Minister under paragraph 42(1)(a) of the *Liquor Act*. (*directeur du scrutin*)

2. A plebiscite shall be held in the community to determine the opinion of the qualified voters of the community with respect to the question asked on the ballot.

3. The explanation of the question on the ballot for the plebiscite is as follows:

EXPLANATION OF QUESTION

If 60% or more of the votes cast are "Yes":

1. The current system of liquor restriction in Chesterfield Inlet will be abolished, and the *Chesterfield Inlet Liquor Restriction Regulations*, registered as regulation numbered R-027-2004, and the *Declaration of Restricted Area (Chesterfield Inlet)*, registered as regulation numbered R-025-2004, will be repealed.
2. The Chesterfield Inlet Alcohol Education Committee, established under the *Chesterfield Inlet Liquor Restriction Regulations*, will be dissolved.
3. There will be no restrictions on liquor in Chesterfield Inlet, except for the general liquor laws that apply in Nunavut.

If less than 60% of the votes cast are "Yes":

The current system of liquor restriction in Chesterfield Inlet will continue, and the Chesterfield Inlet Alcohol Education Committee will continue to exist.

4. The form of the ballot for the plebiscite is as follows:

QUESTION

Are you in favour of ending the current system of liquor restriction in Chesterfield Inlet and having an unrestricted system where only the general liquor laws of Nunavut apply?

YES

NO

5. The returning officer shall appoint the deputy returning officer and poll clerks required for the plebiscite.

6. (1) The returning officer shall prepare a list of qualified voters eligible to vote at the plebiscite.
(2) The list of qualified voters must be used to determine who is eligible to vote at the plebiscite.
7. The returning officer shall
 - (a) notify the qualified voters of the community of the purpose of the plebiscite, and the location, date and time of the ordinary poll and the advance poll; and
 - (b) provide a poll for the purpose of receiving the votes of the qualified voters.
8. The returning officer shall arrange for the translation of the ballot and the Explanation of Question set out in section 3 into the Inuit Language and may arrange for an interpreter to be present at each poll to assist any qualified voters who require assistance.
9. (1) The polling station for the advance poll must be
 - (a) located at the Chesterfield Inlet Hamlet Council Chambers; and
 - (b) kept open between the hours of 10 a.m. and 7 p.m. on February 17, 2014.

(2) A qualified voter who has reason to believe that he or she will be unable to vote on the ordinary polling day may vote at the advance poll.
10. (1) Every deputy returning officer shall take all reasonable measures to ensure that persons who vote at the advance poll do not vote again at the ordinary poll.
(2) No person who votes at the advance poll shall vote again at the ordinary poll.
11. After the close of the advance poll, the deputy returning officer appointed for the advance poll shall
 - (a) advise the returning officer of the names of the persons who voted at the advance poll; and
 - (b) seal the ballot box and ensure that it is kept in a place of secure custody until the closing of the ordinary poll.
12. (1) The polling station for the ordinary poll must be
 - (a) located at the Chesterfield Inlet Hamlet Council Chambers; and
 - (b) kept open between the hours of 10 a.m. and 7 p.m. on February 24, 2014.
13. (1) Immediately after the close of the ordinary poll, the deputy returning officer shall count the ballots from the advance and ordinary polls and give to the returning officer the ballots and the results of the count.
(2) On receipt of the ballots and the results of the count, the returning officer shall announce the results of the plebiscite.
(3) Within two days after the close of the ordinary poll, the returning officer shall
 - (a) prepare a report of the results of the plebiscite attested to by the signatures of the deputy returning officer and two witnesses;
 - (b) place the report and ballots in an envelope and seal the envelope; and
 - (c) send the sealed envelope by registered mail to the Minister or the Minister's delegate, as directed by the Minister.
14. (1) Except as otherwise provided in these regulations, the provisions of the *Local Authorities Elections Act* respecting elections apply to the plebiscite with such modifications as the circumstances require.
(2) The returning officer may waive any provision of the *Local Authorities Elections Act* that cannot be complied with because there is insufficient time for compliance.

LOI SUR LES BOISSONS ALCOOLISÉES

R-002-2014

Enregistré auprès du registraire des règlements

2014-01-09

**RÈGLEMENT SUR LE RÉFÉRENDUM RELATIF AUX
BOISSONS ALCOOLISÉES À CHESTERFIELD INLET**

Attendu que le ministre a ordonné, en vertu de l'article 41 et des paragraphes 42(1) et 48(1) de la *Loi sur les boissons alcoolisées*, la tenue d'un référendum le 24 février 2014 et d'un vote par anticipation le 17 février 2014 pour connaître l'opinion des électeurs de Chesterfield Inlet sur la question prévue au présent règlement et inscrite sur le bulletin de vote,

sur la recommandation du ministre, en vertu de l'article 54 de la *Loi sur les boissons alcoolisées* et de tout pouvoir habilitant, la commissaire du Nunavut prend le *Règlement sur le référendum relatif aux boissons alcoolisées à Chesterfield Inlet*, ci-après.

1. Les définitions qui suivent s'appliquent au présent règlement.

« **collectivité** » Partie du Nunavut située dans un rayon de 25 kilomètres du bureau de hameau de Chesterfield Inlet. (*community*)

« **directeur du scrutin** » Le directeur du scrutin nommé par le ministre en vertu de l'alinéa 42(1)a) de la *Loi sur les boissons alcoolisées*. (*returning officer*)

2. Un référendum sera tenu dans la collectivité pour connaître l'opinion des électeurs sur la question inscrite sur le bulletin de vote.**3. L'explication de la question posée sur le bulletin de vote pour le référendum est rédigée comme suit :**

EXPLICATION DE LA QUESTION

Si 60 % ou plus des voix exprimées favorisent le « Oui » :

1. Le régime actuel de restrictions relatives aux boissons alcoolisées sera aboli, et le *Règlement sur les restrictions relatives aux boissons alcoolisées à Chesterfield Inlet*, enregistré sous le numéro R-027-2004, ainsi que la *Déclaration de secteur de restriction (Chesterfield Inlet)*, enregistrée sous le numéro R-025-2004, seront abrogés.

2. Le comité d'éducation à la consommation d'alcool de Chesterfield Inlet, constitué en vertu du *Règlement sur les restrictions relatives aux boissons alcoolisées à Chesterfield Inlet*, sera dissous.

3. Il n'y aura pas de restrictions pour les boissons alcoolisées à Chesterfield Inlet, sauf celles prévues par les lois de portée générale en matière de boissons alcoolisées qui s'appliquent au Nunavut.

Si moins de 60 % des voix exprimées favorisent le « Oui » :

Le régime actuel de restrictions relatives aux boissons alcoolisées à Chesterfield Inlet se poursuivra et le comité d'éducation à la consommation d'alcool de Chesterfield Inlet continuera d'exister.

4. Le bulletin de vote pour le référendum est rédigé en la forme suivante :

QUESTION

Êtes-vous d'accord avec l'abolition du régime actuel de restrictions relatives aux boissons alcoolisées à Chesterfield Inlet et l'instauration d'un régime non restrictif dans le cadre duquel ne s'appliquent que les lois du Nunavut de portée générale en matière de boissons alcoolisées?

 OUI NON

5. Le directeur du scrutin nomme le scrutateur et les greffiers du scrutin exigés aux fins du référendum.
6. (1) Le directeur du scrutin dresse la liste des électeurs habiles à voter au référendum.
(2) La liste des électeurs doit servir à déterminer qui est habile à voter au référendum.
7. Le directeur du scrutin :
 - a) avise les électeurs de la collectivité de l'objectif du référendum, ainsi que du lieu, des dates et des heures du scrutin ordinaire et du vote par anticipation;
 - b) fournit un bureau de scrutin pour recevoir les votes des électeurs.
8. Le directeur du scrutin fait traduire le bulletin de vote et l'explication de la question figurant à l'article 3 en langue inuit et peut s'assurer de la présence d'un interprète dans chaque bureau de scrutin pour aider, au besoin, les électeurs.
9. (1) Le bureau de scrutin pour le vote par anticipation doit :
 - a) être situé dans l'édifice connu sous le nom de « Hamlet Council Chambers » à Chesterfield Inlet;
 - b) être ouvert de 10 heures à 19 heures le 17 février 2014.

(2) L'électeur qui a des motifs de croire qu'il sera incapable de voter le jour du scrutin ordinaire peut voter lors du vote par anticipation.
10. (1) Chaque scrutateur prend toutes les mesures nécessaires pour s'assurer que les personnes qui votent par anticipation ne votent pas à nouveau lors du scrutin ordinaire.
(2) Quiconque vote par anticipation ne peut voter à nouveau lors du scrutin ordinaire.
11. Après la clôture du vote par anticipation, le scrutateur nommé pour le vote par anticipation :
 - a) avise le directeur du scrutin des noms des personnes qui ont voté par anticipation;
 - b) scelle la boîte de scrutin et s'assure qu'elle est conservée dans un lieu bien gardé jusqu'à la clôture du scrutin ordinaire.
12. Le bureau de scrutin ordinaire doit :
 - a) être situé dans l'édifice connu sous le nom de « Hamlet Council Chambers » à Chesterfield Inlet;
 - b) être ouvert de 10 heures à 19 heures le 24 février 2014.
13. (1) Dès la clôture du scrutin ordinaire, le scrutateur compte les bulletins de vote provenant du vote par anticipation et du scrutin ordinaire et remet les bulletins de vote et les résultats du dépouillement au directeur du scrutin.
(2) Lorsqu'il reçoit les bulletins de vote et les résultats du dépouillement, le directeur du scrutin annonce les résultats du référendum.
(3) Dans les deux jours suivant la clôture du scrutin ordinaire, le directeur du scrutin :
 - a) prépare un rapport sur les résultats du référendum, attesté par la signature du scrutateur et de deux témoins;
 - b) place le rapport et les bulletins de vote dans une enveloppe et la scelle;
 - c) fait parvenir l'enveloppe scellée par courrier recommandé au ministre ou à son délégué, selon les directives du ministre.
14. (1) Sauf disposition contraire du présent règlement, les dispositions de la *Loi sur les élections des administrations locales* relatives aux élections s'appliquent au référendum avec les adaptations nécessaires.
(2) Le directeur du scrutin peut déroger à toute disposition de la *Loi sur les élections des administrations locales* qui ne peut être respectée en raison du manque de temps.

LIQUOR ACT

R-003-2014

Registered with the Registrar of Regulations

2014-01-09

ARVIAT LIQUOR PLEBISCITE ORDER

The Minister, under sections 41 and subsections 42(1) and 48(1) of the *Liquor Act* and every enabling power, orders as follows:

1. **A liquor plebiscite shall be held on February 24, 2014, for all that portion of Nunavut that lies within a radius of 25 kilometres of the building in the Hamlet of Arviat commonly known as the Community Hall.**
2. **An advance poll shall be held on February 17, 2014.**

LOI SUR LES BOISSONS ALCOOLISÉES

R-003-2014

Enregistré auprès du registraire des règlements

2014-01-09

ARRÊTÉ SUR LE RÉFÉRENDUM RELATIF AUX BOISSONS ALCOOLISÉES À ARVIAT

En vertu de l'article 41 et des paragraphes 42(1) et 48(1) de la *Loi sur les boissons alcoolisées* et de tout pouvoir habilitant, le ministre arrête :

1. **Un référendum sur les boissons alcoolisées aura lieu le 24 février 2014 pour la partie du Nunavut comprise dans un rayon de 25 kilomètres de l'édifice situé dans le hameau d'Arviat et connu sous le nom de salle communautaire.**
2. **Un vote par anticipation aura lieu le 17 février 2014.**

LIQUOR ACT

R-004-2014

Registered with the Registrar of Regulations

2014-01-09

ARVIAT LIQUOR PLEBISCITE REGULATIONS

Whereas the Minister has ordered, under section 41 and subsections 42(1) and 48(1) of the *Liquor Act*, that a plebiscite be held on February 24, 2014, and an advance poll on February 17, 2014, to determine the opinion of the qualified voters of Arviat with respect to the question asked on the ballot under these regulations;

The Commissioner of Nunavut, on the recommendation of the Minister, under section 54 of the *Liquor Act* and every enabling power, makes the *Arviat Liquor Plebiscite Regulations* attached.

1. In these regulations,

"community" means all that portion of Nunavut that lies within a radius of 25 kilometres of the building in the Hamlet of Arviat commonly known as the Community Hall; (*collectivité*)

"returning officer" means the returning officer appointed by the Minister under paragraph 42(1)(a) of the *Liquor Act*. (*directeur du scrutin*)

2. A plebiscite shall be held in the community to determine the opinion of the qualified voters of the community with respect to the question asked on the ballot.

3. The explanation of the question on the ballot for the plebiscite is as follows:

EXPLANATION OF QUESTION

If 60% or more of the votes cast under the question are "YES":

The *Arviat Liquor Prohibition Regulations* (R.R.N.W.T 1990, c.L-11), which prohibit possession, purchase, sale and transport of liquor, will be repealed. As a result, there will be no restrictions on liquor in Arviat, except the general liquor laws in force in Nunavut.

If less than 60% of the votes cast under the question are "YES":

The current system of liquor prohibition in Arviat will continue and the *Arviat Liquor Prohibition Regulations* (R.R.N.W.T 1990, c.L-11), will remain in force.

4. The form of the ballot for the plebiscite is as follows:

QUESTION

Are you in favour of ending the current system of liquor prohibition in Arviat and having an unrestricted system where only the general liquor laws of Nunavut apply?

YES

NO

5. The returning officer shall appoint the deputy returning officer and poll clerks required for the plebiscite.

6. (1) The returning officer shall prepare a list of qualified voters eligible to vote at the plebiscite.

(2) The list of qualified voters must be used to determine who is eligible to vote at the plebiscite.

7. The returning officer shall
- (a) notify the qualified voters of the community of the purpose of the plebiscite, and the location, date and time of the ordinary poll and the advance poll; and
 - (b) provide a poll for the purpose of receiving the votes of the qualified voters.
8. The returning officer shall arrange for the translation of the ballot and the Explanation of Question set out in section 3 into the Inuit Language and may arrange for an interpreter to be present at each poll to assist any qualified voters who require assistance.
9. (1) The polling station for the advance poll must be
- (a) located at the Arviat Hamlet Office; and
 - (b) kept open between the hours of 10 a.m. and 7 p.m. on February 17, 2014.
- (2) A qualified voter who has reason to believe that he or she will be unable to vote on the ordinary polling day may vote at the advance poll.
10. (1) Every deputy returning officer shall take all reasonable measures to ensure that persons who vote at the advance poll do not vote again at the ordinary poll.
- (2) No person who votes at the advance poll shall vote again at the ordinary poll.
11. After the close of the advance poll, the deputy returning officer appointed for the advance poll shall
- (a) advise the returning officer of the names of the persons who voted at the advance poll; and
 - (b) seal the ballot box and ensure that it is kept in a place of secure custody until the closing of the ordinary poll.
12. The polling station for the ordinary poll must be
- (a) located at the building in the Hamlet of Arviat commonly known as the Community Hall; and
 - (b) kept open between the hours of 10 a.m. and 7 p.m. on February 24, 2014.
13. (1) Immediately after the close of the ordinary poll, the deputy returning officer shall count the ballots from the advance and ordinary polls and give to the returning officer the ballots and the results of the count.
- (2) On receipt of the ballots and the results of the count, the returning officer shall announce the results of the plebiscite.
- (3) Within two days after the close of the ordinary poll, the returning officer shall
- (a) prepare a report of the results of the plebiscite attested to by the signatures of the deputy returning officer and two witnesses;
 - (b) place the report and ballots in an envelope and seal the envelope; and
 - (c) send the sealed envelope by registered mail to the Minister or the Minister's delegate, as directed by the Minister.
14. (1) Except as otherwise provided in these regulations, the provisions of the *Local Authorities Elections Act* respecting elections apply to the plebiscite with such modifications as the circumstances require.
- (2) The returning officer may waive any provision of the *Local Authorities Elections Act* that cannot be complied with because there is insufficient time for compliance.

LOI SUR LES BOISSONS ALCOOLISÉES

R-004-2014

Enregistré auprès du registraire des règlements
2014-01-09**RÈGLEMENT SUR LE RÉFÉRENDUM RELATIF AUX
BOISSONS ALCOOLISÉES À ARVIAT**

Attendu que le ministre a ordonné, en vertu de l'article 41 et des paragraphes 42(1) et 48(1) de la *Loi sur les boissons alcoolisées*, la tenue d'un référendum le 24 février 2014 et d'un vote par anticipation le 17 février 2014 pour connaître l'opinion des électeurs d'Arviat sur la question prévue au présent règlement et inscrite sur le bulletin de vote,

sur la recommandation du ministre, en vertu de l'article 54 de la *Loi sur les boissons alcoolisées* et de tout pouvoir habilitant, la commissaire du Nunavut prend le *Règlement sur le référendum relatif aux boissons alcoolisées à Arviat*, ci-après.

1. Les définitions qui suivent s'appliquent au présent règlement.

« collectivité » **Partie du Nunavut comprise dans un rayon de 25 kilomètres de l'édifice situé dans le hameau d'Arviat connu sous le nom de salle communautaire. (*community*)**

« directeur du scrutin » **Le directeur du scrutin nommé par le ministre en vertu de l'alinéa 42(1)a) de la *Loi sur les boissons alcoolisées*. (*returning officer*)**

2. Un référendum sera tenu dans la collectivité pour connaître l'opinion des électeurs sur la question inscrite sur le bulletin de vote.**3. L'explication de la question posée sur le bulletin de vote pour le référendum est rédigée comme suit :**

EXPLICATION DE LA QUESTION

Si 60 % ou plus des voix exprimées à la question favorisent le « OUI » :

Le *Règlement sur la prohibition des boissons alcoolisées à Arviat* (R.R.T.-N.-O 1990, ch. L-11), qui interdit la possession, l'achat, la vente et le transport de boissons alcoolisées sera abrogé. En conséquence, il n'y aura pas de restrictions pour les boissons alcoolisées à Arviat, sauf celles prévues par les lois de portée générale en matière de boissons alcoolisées en vigueur au Nunavut.

Si moins de 60 % des voix exprimées à la question favorisent le « OUI » :

Le régime actuel de prohibition des boissons alcoolisées à Arviat se poursuivra et le *Règlement sur la prohibition des boissons alcoolisées à Arviat* (R.R.T.-N.-O 1990, ch. L-11) restera en vigueur.

4. Le bulletin de vote pour le référendum est rédigé en la forme suivante :

QUESTION

Êtes-vous d'accord avec l'abolition du régime actuel de prohibition des boissons alcoolisées à Arviat et l'instauration d'un régime non restrictif dans le cadre duquel ne s'appliquent que les lois du Nunavut de portée générale en matière de boissons alcoolisées?

 OUI NON**5. Le directeur du scrutin nomme le scrutateur et les greffiers du scrutin exigés aux fins du référendum.****6. (1) Le directeur du scrutin dresse la liste des électeurs habiles à voter au référendum.**

- (2) La liste des électeurs doit servir à déterminer qui est habile à voter au référendum.
7. Le directeur du scrutin :
- a) avise les électeurs de la collectivité de l'objectif du référendum, ainsi que du lieu, des dates et des heures du scrutin ordinaire et du vote par anticipation;
 - b) fournit un bureau de scrutin pour recevoir les votes des électeurs.
8. Le directeur du scrutin fait traduire le bulletin de vote et l'explication de la question figurant à l'article 3 en langue inuit et peut s'assurer de la présence d'un interprète dans chaque bureau de scrutin pour aider, au besoin, les électeurs.
9. (1) Le bureau de scrutin pour le vote par anticipation doit :
- a) être situé au bureau de hameau d'Arviat;
 - b) être ouvert de 10 heures à 19 heures le 17 février 2014.
- (2) L'électeur qui a des motifs de croire qu'il sera incapable de voter le jour du scrutin ordinaire peut voter lors du vote par anticipation.
10. (1) Chaque scrutateur prend toutes les mesures nécessaires pour s'assurer que les personnes qui votent par anticipation ne votent pas à nouveau lors du scrutin ordinaire.
- (2) Quiconque vote par anticipation ne peut voter à nouveau lors du scrutin ordinaire.
11. Après la clôture du vote par anticipation, le scrutateur nommé pour le vote par anticipation :
- a) avise le directeur du scrutin des noms des personnes qui ont voté par anticipation;
 - b) scelle la boîte de scrutin et s'assure qu'elle est conservée dans un lieu bien gardé jusqu'à la clôture du scrutin ordinaire.
12. Le bureau de scrutin ordinaire doit :
- a) être situé dans l'édifice du hameau d'Arviat connu sous le nom de salle communautaire;
 - b) être ouvert de 10 heures à 19 heures le 24 février 2014.
13. (1) Dès la clôture du scrutin ordinaire, le scrutateur compte les bulletins de vote provenant du vote par anticipation et du scrutin ordinaire et remet les bulletins de vote et les résultats du dépouillement au directeur du scrutin.
- (2) Lorsqu'il reçoit les bulletins de vote et les résultats du dépouillement, le directeur du scrutin annonce les résultats du référendum.
- (3) Dans les deux jours suivant la clôture du scrutin ordinaire, le directeur du scrutin :
- a) prépare un rapport sur les résultats du référendum, attesté par la signature du scrutateur et de deux témoins;
 - b) place le rapport et les bulletins de vote dans une enveloppe et la scelle;
 - c) fait parvenir l'enveloppe scellée par courrier recommandé au ministre ou à son délégué, selon les directives du ministre.
14. (1) Sauf disposition contraire du présent règlement, les dispositions de la *Loi sur les élections des administrations locales* relatives aux élections s'appliquent au référendum avec les adaptations nécessaires.
- (2) Le directeur du scrutin peut déroger à toute disposition de la *Loi sur les élections des administrations locales* qui ne peut être respectée en raison du manque de temps.

LIQUOR ACT

R-005-2014

Registered with the Registrar of Regulations

2014-01-22

KUGLUKTUK LIQUOR PLEBISCITE ORDER

The Minister, sections 41 and subsections 42(1) and 48(1) of the Liquor Act and every enabling power, makes the attached *Kugluktuk Liquor Plebiscite Order*.

1. **A liquor plebiscite shall be held on February 24, 2014, for all that portion of Nunavut that lies within a radius of 25 kilometres of the Kugluktuk Hamlet Office.**
2. **An advance poll shall be held on February 17, 2014.**

LOI SUR LES BOISSONS ALCOOLISÉES

R-005-2014

Enregistré auprès du registraire des règlements

2014-01-22

**ARRÊTÉ SUR LE RÉFÉRENDUM RELATIF AUX
BOISSONS ALCOOLISÉES À KUGLUKTUK**

En vertu de l'article 41 et des paragraphes 42(1) et 48(1) de la *Loi sur les boissons alcoolisées* et de tout pouvoir habilitant, le ministre prend l'*Arrêté sur le référendum relatif aux boissons alcoolisées à Kugluktuk* ci-après.

1. **Un référendum sur les boissons alcoolisées aura lieu le 24 février 2014 pour la partie du Nunavut située dans un rayon de 25 kilomètres du bureau de hameau de Kugluktuk.**
2. **Un vote par anticipation aura lieu le 17 février 2014.**

LIQUOR ACT

R-006-2014

Registered with the Registrar of Regulations

2014-01-22

KUGLUKTUK LIQUOR PLEBISCITE REGULATIONS

Whereas the Minister has ordered, under section 41 and subsections 42(1) and 48(1) of the *Liquor Act*, that a plebiscite be held on February 24, 2014, and an advance poll on February 17, 2014, to determine the opinion of the qualified voters of Kugluktuk with respect to the question asked on the ballot under these regulations;

The Commissioner of Nunavut, on the recommendation of the Minister, under section 54 of the *Liquor Act* and every enabling power, makes the annexed *Kugluktuk Liquor Plebiscite Regulations*.

1. In these regulations,

"community" means all that portion of Nunavut that lies within a radius of 25 kilometres from the Kugluktuk Hamlet Office; (*collectivité*)

"returning officer" means the returning officer appointed by the Minister under paragraph 42(1)(a) of the *Liquor Act*. (*directeur du scrutin*)

2. A plebiscite shall be held in the community to determine the opinion of the qualified voters of the community with respect to the question asked on the ballot.**3. The explanation of the question on the ballot for the plebiscite is as follows:**

EXPLANATION OF QUESTION

If 60% or more of the votes cast are "Yes":

1. The current system of liquor restriction in Kugluktuk will be abolished, and the *Kugluktuk Liquor Restriction Regulations*, registered as regulation numbered R-027-2007, and the *Declaration of Restricted Area (Kugluktuk)*, registered as regulation numbered R-026-2007, will be repealed.

2. The Kugluktuk Alcohol Education Committee, established under the *Kugluktuk Liquor Restriction Regulations*, will be dissolved.

3. There will be no restrictions on liquor in Kugluktuk, except for the general liquor laws that apply in Nunavut.

If less than 60% of the votes cast are "Yes":

The current system of liquor restriction in Kugluktuk will continue, and the Kugluktuk Alcohol Education Committee will continue to exist.

4. The form of the ballot for the plebiscite is as follows:

QUESTION

Are you in favour of ending the current system of liquor restriction in Kugluktuk and having an unrestricted system where only the general liquor laws of Nunavut apply?

YES

NO

5. The returning officer shall appoint the deputy returning officers and poll clerks required for the plebiscite.

6. The returning officer shall prepare a list of qualified voters eligible to vote at the plebiscite.
7. The returning officer shall
 - (a) notify the qualified voters of the community of the purpose of the plebiscite, and the location, date and time of the ordinary poll and the advance poll; and
 - (b) provide a poll for the purpose of receiving the votes of the qualified voters.
8. The returning officer shall arrange for the translation of the ballot set out in section 4 and the Explanation of Question set out in section 3 into the Inuit Language and shall arrange for persons fluent in the language of the community to be present at each poll to assist any qualified voters who require assistance.
9. (1) The polling station for the advance poll must be
 - (a) located at the Hamlet Office in Kugluktuk; and
 - (b) kept open between the hours of 10 a.m. and 7 p.m. on February 17, 2014.

(2) Any qualified voter may vote at the advance poll.
10. (1) The deputy returning officer shall take all reasonable measures to ensure that persons who vote at the advance poll do not vote again at the ordinary poll.

(2) No person who votes at the advance poll shall vote again at the ordinary poll.
11. After the close of the advance poll, the deputy returning officer appointed for the advance poll shall
 - (a) advise the returning officer of the names of the persons who voted at the advance poll; and
 - (b) seal the ballot box and ensure that it is kept in a place of secure custody until the closing of the ordinary poll.
12. The polling station for the ordinary poll must be
 - (a) located at the Recreation Complex in Kugluktuk; and
 - (b) kept open between the hours of 10 a.m. and 7 p.m. on February 24, 2014.
13. (1) Immediately after the close of the ordinary poll, the deputy returning officer shall count the ballots from the advance and ordinary polls and give to the returning officer the ballots and the results of the count.

(2) On receipt of the ballots and the results of the count, the returning officer shall announce the results of the plebiscite.

(3) Within two days after the close of the ordinary poll, the returning officer shall
 - (a) prepare a report of the results of the plebiscite attested to by the signatures of the deputy returning officer, the poll clerk and two witnesses;
 - (b) place the report and ballots in an envelope and seal the envelope; and
 - (c) send the sealed envelope by registered mail to the Minister or the Minister's delegate, as directed by the Minister.
14. (1) Except as otherwise provided in these regulations, the provisions of the *Local Authorities Elections Act* respecting elections apply to the plebiscite with such modifications as the circumstances require.

(2) The returning officer may waive any provision of the *Local Authorities Elections Act* that cannot be complied with because there is insufficient time for compliance.

LOI SUR LES BOISSONS ALCOOLISÉES

R-006-2014

Enregistré auprès du registraire des règlements

2014-01-22

**RÈGLEMENT SUR LE RÉFÉRENDUM RELATIF AUX
BOISSONS ALCOOLISÉES À KUGLUKTUK**

Attendu que le ministre a ordonné, en vertu de l'article 41 et des paragraphes 42(1) et 48(1) de la *Loi sur les boissons alcoolisées*, la tenue d'un référendum le 24 février 2014 et d'un vote par anticipation le 17 février 2014 pour connaître l'opinion des électeurs de Kugluktuk sur la question prévue au présent règlement et inscrite sur le bulletin de vote,

sur la recommandation du ministre, en vertu de l'article 54 de la *Loi sur les boissons alcoolisées* et de tout pouvoir habilitant, la commissaire du Nunavut prend le *Règlement sur le référendum relatif aux boissons alcoolisées à Kugluktuk*, ci-après.

1. Les définitions qui suivent s'appliquent au présent règlement.

« **collectivité** » Partie du Nunavut située dans un rayon de 25 kilomètres du bureau de hameau de Kugluktuk. (*community*)

« **directeur du scrutin** » Le directeur du scrutin nommé par le ministre en vertu de l'alinéa 42(1)a) de la *Loi sur les boissons alcoolisées*. (*returning officer*)

2. Un référendum sera tenu dans la collectivité pour connaître l'opinion des électeurs sur la question inscrite sur le bulletin de vote.**3. L'explication de la question posée sur le bulletin de vote pour le référendum est rédigée comme suit :**

EXPLICATION DE LA QUESTION

Si 60 % ou plus des voix exprimées favorisent le « Oui » :

1. Le régime actuel de restrictions relatives aux boissons alcoolisées à Kugluktuk sera aboli, et le *Règlement sur les restrictions relatives aux boissons alcoolisées à Kugluktuk*, enregistré sous le numéro R-027-2007, ainsi que la *Déclaration de secteur de restriction (Kugluktuk)*, enregistrée sous le numéro R-026-2007, seront abrogés.

2. Le comité d'éducation à la consommation d'alcool de Kugluktuk, constitué en vertu du *Règlement sur les restrictions relatives aux boissons alcoolisées à Kugluktuk*, sera dissous.

3. Il n'y aura pas de restrictions pour les boissons alcoolisées à Kugluktuk, sauf celles prévues par les lois de portée générale en matière de boissons alcoolisées qui s'appliquent au Nunavut.

Si moins de 60 % des voix exprimées favorisent le « Oui » :

Le régime actuel de restrictions relatives aux boissons alcoolisées à Kugluktuk se poursuivra et le comité d'éducation à la consommation d'alcool de Kugluktuk continuera d'exister.

4. Le bulletin de vote pour le référendum est rédigé en la forme suivante :

QUESTION

Êtes-vous d'accord avec l'abolition du régime actuel de restrictions relatives aux boissons alcoolisées à Kugluktuk et l'instauration d'un régime non restrictif dans le cadre duquel ne s'appliquent que les lois du Nunavut de portée générale en matière de boissons alcoolisées

 OUI NON

5. Le directeur du scrutin nomme les scrutateurs et les greffiers du scrutin nécessaires au référendum.
6. Le directeur du scrutin dresse la liste des électeurs habiles à voter au référendum.
7. Le directeur du scrutin :
 - a) avise les électeurs de la collectivité de l'objectif du référendum, ainsi que du lieu, de la date et de l'heure du scrutin ordinaire et du vote par anticipation;
 - b) fournit un bureau de scrutin pour recevoir les votes des électeurs.
8. Le directeur du scrutin fait traduire en langue inuit le bulletin de vote prévu à l'article 4 et l'explication de la question donnée à l'article 3, et s'assure de la présence de personnes qui maîtrisent la langue de la collectivité dans chaque bureau de scrutin pour aider, au besoin, les électeurs.
9. (1) Le bureau de scrutin pour le vote par anticipation doit :
 - a) être situé au bureau de hameau de Kugluktuk;
 - b) être ouvert de 10 heures à 19 heures le 17 février 2014.(2) Tout électeur peut voter lors du vote par anticipation.
10. (1) Le scrutateur prend toutes les mesures raisonnables pour s'assurer que les personnes qui votent par anticipation ne votent pas à nouveau lors du scrutin ordinaire.
(2) Quiconque vote par anticipation ne peut voter de nouveau lors du scrutin ordinaire.
11. Après la clôture du vote par anticipation, le scrutateur nommé pour le vote par anticipation :
 - a) avise le directeur du scrutin du nom des personnes qui ont voté par anticipation;
 - b) scelle la boîte de scrutin et s'assure qu'elle est conservée dans un lieu bien gardé jusqu'à la clôture du scrutin ordinaire.
12. Le bureau de scrutin ordinaire doit :
 - a) être situé au centre des loisirs de Kugluktuk;
 - b) être ouvert de 10 heures à 19 heures le 24 février 2014.
13. (1) Dès la clôture du scrutin ordinaire, le scrutateur compte les bulletins de vote provenant du vote par anticipation et du scrutin ordinaire et remet au directeur du scrutin les bulletins de vote et les résultats du dépouillement.
(2) Lorsqu'il reçoit les bulletins de vote et les résultats du dépouillement, le directeur du scrutin annonce les résultats du référendum.
(3) Dans les deux jours suivant la clôture du scrutin ordinaire, le directeur du scrutin :
 - a) prépare un rapport sur les résultats du référendum, attesté par les signatures du scrutateur, du greffier du scrutin et de deux témoins;
 - b) place le rapport et les bulletins de vote dans une enveloppe et la scelle;
 - c) fait parvenir l'enveloppe scellée par courrier recommandé au ministre ou à son délégué, selon les directives du ministre.
14. (1) Sauf disposition contraire du présent règlement, les dispositions de la *Loi sur les élections des administrations locales* relatives aux élections s'appliquent au référendum avec les adaptations nécessaires.
(2) Le directeur du scrutin peut déroger à toute disposition de la *Loi sur les élections des administrations locales* qui ne peut être respectée en raison du manque de temps.

FINANCIAL ADMINISTRATION ACT
R-007-2014
Registered with the Registrar of Regulations
2014-01-24

CONTRACT OF INDEMNIFICATION EXEMPTION REGULATIONS, amendment

The Commissioner, on the recommendation of the Board, under section 107 of the *Financial Administration Act* and every enabling power, makes the annexed amendment to the *Contract of Indemnification Exemption Regulations*, registered under the *Statutory Instruments Act* (Northwest Territories) as regulation numbered R-018-99, as duplicated for Nunavut by section 29 of the *Nunavut Act* (Canada).

1. The *Contract of Indemnification Exemption Regulations*, registered under the *Statutory Instruments Act* (Northwest Territories) as regulation numbered R-018-99, as duplicated for Nunavut by section 29 of the *Nunavut Act* (Canada), are amended by these regulations.

2. The following is added after section 10:

11. (1) The contract entitled "Agreement on a Joint Project for the Ongoing Operations of the Interprovincial Computerized Examination Management System (the "ICEMS Joint Project Agreement")" between the Government of Nunavut, the Government of Canada, the Provinces and Territories identified therein, and the Ontario College of Trades is exempt from the operation of sections 66 to 67.3 of the Act.

(2) The Minister of Education may, on behalf of the Government of Nunavut, make and execute the contract referred to in subsection (1).

LOI SUR LA GESTION DES FINANCES PUBLIQUES

R-007-2014
Enregistré auprès du registraire des règlements
2014-01-24

RÈGLEMENT SUR L'EXEMPTION DE CONTRATS D'INDEMNISATION—Modification

Sur la recommandation du Conseil, en vertu de l'article 107 de la *Loi sur la gestion des finances publiques* et de tout pouvoir habilitant, la commissaire prend le règlement ci-après portant modification du *Règlement sur l'exemption de contrats d'indemnisation*, enregistré en vertu de la *Loi sur les textes réglementaires* (Territoires du Nord-Ouest) sous le numéro R-018-99 et reproduit pour le Nunavut par l'article 29 de la *Loi sur le Nunavut* (Canada).

1. Le *Règlement sur l'exemption de contrats d'indemnisation*, enregistré en vertu de la *Loi sur les textes réglementaires* (Territoires du Nord-Ouest) sous le numéro R-018-99 et reproduit pour le Nunavut par l'article 29 de la *Loi sur le Nunavut* (Canada), est modifié par le présent règlement.

2. Le même règlement est modifié par insertion, après l'article 10, de ce qui suit :

11. (1) Le contrat intitulé « Entente sur le projet conjoint d'exploitation courante du système informatisé de gestion des examens interprovinciaux (l'« Entente sur le projet conjoint du SIGEI ») » et conclu entre le gouvernement du Nunavut, le gouvernement du Canada, les provinces et les territoires qui y sont identifiés, et l'Ordre des métiers de l'Ontario est exempté de l'application des articles 66 à 67.3 de la Loi.

(2) Le ministre de l'Éducation peut, pour le compte du gouvernement du Nunavut, passer le contrat visé au paragraphe (1).

PRINTED BY
TERRITORIAL PRINTER FOR NUNAVUT
©2014
IMPRIMÉ PAR
L'IMPRIMEUR DU TERRITOIRE POUR LE NUNAVUT
